

# Entwicklung der Sprachmittlung in deutschsprachigen Ländern

Dr. Katia Iacono

Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien



Bild@: Rebekka Moser

## Überblick



Forschung: klassische bzw. kaum erforschte Einsatzbereiche und neuere Entwicklungen



Translationspolitik im DACH-Raum



Professionalisierung: Ausbildungen und Zertifizierungen in Österreich

# Forschung zum Kommunaldolmetschen: klassische Einsatzbereiche

## Medizin

(u.a. Bischoff/Tonnerre/Loutan/Staldar 1999; Bührig/Durlanik/Meyer 2000; Menz 2013; Albl-Mikasa 2019; Rehbein 1985; Pöchhacker 1997)

## Außergerichtliche Settings (Asyl, Polizei)

(u.a. Monnier 1995; Pöllabauer 2005; Sami-Sauerwein 2006; Kolb/Pöchhacker 2008; Stanek 2011; Boyes/Bucher/Haug 2016)

## Psychotherapie und Psychologie

(u.a. Oesterreich 2001; Morina/Maier/Mast 2010; Dabić 2020)

## Bildungswesen

(u.a. Lin/Karl 1998; Zwengel 2010; Ahamer 2013)

## Gemeinwesen

(u.a. Czerzniewski 2007; Uebelacker 2007; Pöllabauer 2012)

# Forschung zum Kommunal Dolmetschen: weitere Einsatzbereiche und neuere Entwicklungen

JVA

Humanitärer  
Kontext

(u.a. Radicioni/Rosendo 2022)

Ferndolmetschen

(u.a. Havelka 2018, Havelka et al. 2021,  
Iacono et al. 2021)

Barrierefreie  
Kommunikation

(u.a. Platter 2015; ECOS 2022)

Dolmetschen für  
Randgruppen

## Translationspolitik im DACH-Raum

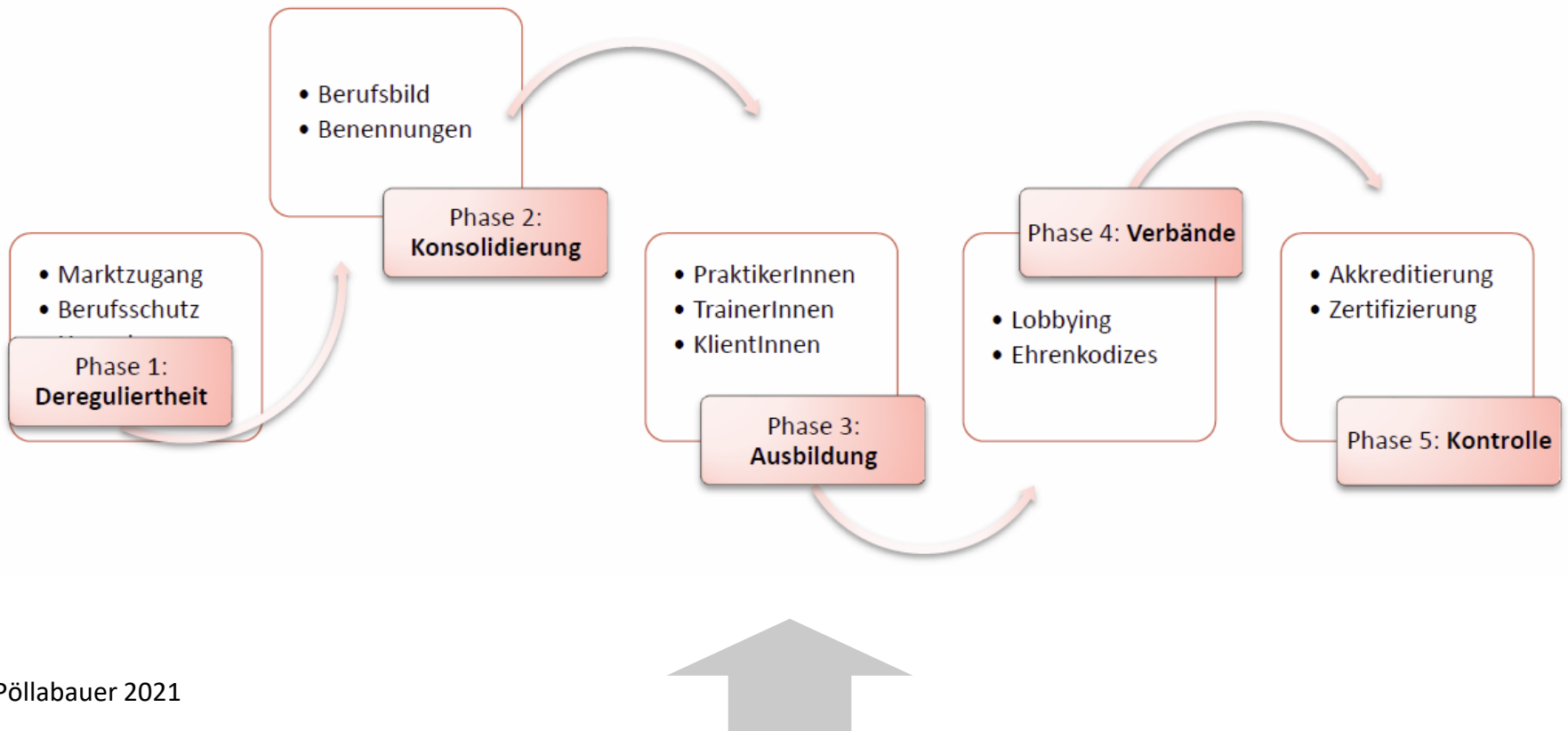
- Rechtliche Rahmenbedingungen
- Negative Haltung gegenüber der Migration und niedriger Stellenwert Kommunaldolmetschen
- Kurzfristige Reaktionen für „Gastarbeiter\*innen“
  - Überwiegend lokale Antworten (mit Ausnahme CH): Dolmetschpools vs. Vermittlungsstellen
  - Professionalisierungsbestrebungen



Bild: [rb.gy/axxfeg](https://rb.gy/axxfeg)

Ozolins 2010, González Nuñez 2016

# Phasen der Professionalisierung – Phase 3 Ausbildung



Pöllabauer 2021

# Professionalisierung: Ausbildungen in Österreich

## Im universitären Bereich:

- Unis in Graz und Wien

## Im außeruniversitären Bereich


- Universitätsnahe Einrichtungen
- Kirchliche bzw. karitative Einrichtungen
- Einrichtungen für die Erwachsenenbildung

# Unsere Studie zu den außeruniversitären Ausbildungen



Pöllabauer (2020)

- „sample universe“  
(Robinson 2014, 26)




9 course providers (2011-2021)

- Spoken-language PSI programmes
  - Generic or domain specific
  - Generic or language-specific
- Publicly accessible information



content analysis



interview study

- 9 in-depth interviews
- 14 interviewees



- Dolmetschen für Gerichte und Behörden – Grundlehrgang
- Dolmetschen für Gerichte und Behörden – Master-Upgrade
- Kommundolmetschen – Fortbildungsreihe für Dolmetscher\*innen im Sozial- und Gesundheitsbereich
- Lehrgang Dolmetschen im Kommunalbereich für Laiendolmetscherinnen und Laiendolmetscher
- Plus.Mehrsprachigkeit, LaiendolmetscherInnenlehrgang
- Lehrgang Dolmetschen (Asyl- und Polizeibereich (ex Quada)
- Universitätskurs Community Interpreting
- Universitätskurs Kommundolmetschen Aufbaukurs
- Universitätskurs Kommundolmetschen Basiskurs

- Unterschiedliche Dauer
- Zugang
  - Nur selten Eignungsprüfung; wichtiger: Empowerment und niederschwelliges Angebot sowie Qualifizierung
  - Eingangskriterien: Vorgespräch, Vorweisen von Unterlagen, Sprachkompetenz und Berufserfahrung
  - Zusätzliche Eingangskriterien: Soft-Skills und intrinsische Motivation
- Abschluss
  - Nicht alle haben eine Abschlussprüfung
  - Wenn ja, dann Referat, schriftliche Prüfung, Role Play, Reflexionsgespräch

- Unterricht
  - Dolmetschen, Sachinhalt, Ethik & Professionalität
  - Meistens sprachübergreifend
  - Flexible modulare Struktur (Blöcke, am Wochenende)
  - Schwierigkeiten im Umgang mit Unterrichtsmaterial (Trainingshandbuch)
  - Interaktive Didaktik
  - Didaktische Tools:
    - Rollenspiele, Quiz, Umfragen, Reflexionen, Impulsvorträge mit Diskussion, Exkursionen, Einzelübungen, Partnerübungen, Beobachtungen von Videos, wissenschaftliche Arbeit\*

- TrainerInnen
  - Schwierigkeiten bei der Rekrutierung (Netzwerke!)
  - Expertise im (Kommunal-)Dolmetschen, anderen Bereichen + Didaktische Umsetzung
  - Teilweise Tandem-Teaching
  - Flexibilität und Umgang mit heterogenem Publikum

## Die Plattform Dialogdolmetschen

- Gründung der Plattform **dialogdolmetschen.at**
- Überinstitutioneller Zusammenschluss von Universitäten und außeruniversitären Einrichtungen
- Ziel: Erhebung, Erforschung und Umsetzung von Qualifizierungs- und Zertifizierungsmaßnahmen im Bereich des Dolmetschens für öffentliche Einrichtungen
- Datenbank der Ausbildungen in Österreich
  - Bunte Landschaft
  - Verschiedene Voraussetzungen und Abschlüsse

<https://dialogdolmetschen.at/>

## Professionalisierung: Zertifizierungen in Österreich

- Gerichtsdolmetscher\*innen (ÖVGD)
  - Voraussetzung: 3 Jahre Berufserfahrung oder 1 Jahr Berufserfahrung + Ausbildung
  - Nutzen: Gerichte sollten primär mit allgemein beeideten Dolmetscher\*innen zusammenarbeiten
- Gebärdensprachdolmetscher\*innen (ÖGSDV)
  - Voraussetzung: Berufsreifeprüfung + spezifische Ausbildung
  - Nutzen: ÖGSDV-Mitgliedschaft nur mit Berufseignung

## Zertifizierungen in Österreich

- Dolmetschregister des BMI
  - Verpflichtende Kompetenzüberprüfung (seit Juli 2020)
    - für Neuaufnahmen (von Dolmetschenden ohne Qualifikation) und für bereits eingetragene Dolmetscher\*innen
    - für jede Sprache

## Handlungsbedarf?

- Phase 4 (Verbände)
  - Lobbying:
    - Miteinbeziehung von Institutionen
    - Verstärkte interdisziplinäre und interprofessionelle Zusammenarbeit
  - Berufsverband + Ehrenkodizes
    - Stellenwert des Berufs, finanzielle Unabhängigkeit
- Phase 5 (Kontrolle)
  - Einheitliche Qualitätsstandards durch Zertifizierungen (bundesweit)



# Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

[katia.iacono@univie.ac.at](mailto:katia.iacono@univie.ac.at)

Zentrum für Translationswissenschaft

Universität Wien

Kolingasse 14-16, 4.38

A-1090 Wien

Vienna Interpreting Research Group

<https://viennainterpreting.univie.ac.at/>

# Literatur

- Ahamer, Vera S. (2013). *Unsichtbare Spracharbeit: Jugendliche Migranten als Laiendolmetscher. Integration durch „Community Interpreting“?* Bielefeld: transkript-Verlag.
- Abl-Mikasa, Michaela (2019). Acting upon background of understanding rather than role Shifting the focus from the interactional to the inferential dimension of (medical) dialogue interpreting. *Translation, Cognition & Behavior* 2 (2), 241–262.
- Bancroft, Marjory A/Bendana, Lola/Bruggeman, Jean/ Feuerle, Lois (2013). Interpreting in the gray zone: Where community and legal interpreting intersect. *Translation & Interpreting* 5 (1), 94–113.
- Bischoff, Alexander/Tonnerre, Claude/Loutan, Louis/Stalder, Hans (1999). Language difficulties in an outpatient clinic in Switzerland. *Sozial- und Präventivmedizin* 44 (6), 283–287.
- Boyes Braem, Penny/Bucher, Barbara/ Haug, Tobias (2016). Gebärdensprachdolmetschen vor Gericht und Polizei. *Justisigns. Seismograph* 39, 14–16.
- Bührig, Kristin/Durlanik, Latif/Meyer, Bernd (eds.) (2000). *Arzt- Patient-Kommunikation im Krankenhaus: Konstitutive Handlungseinheiten, institutionelle Handlungslinien*. Hamburg: Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich 385 Mehrsprachigkeit.
- Cerniewski, Alexandra (2007). Kommunikation mit MigrantInnen in Berliner Jugendämtern. Eine Studie zum Bedarf an Sprach- und KulturmittlerInnen. In Borde, Theda/Niels-Jens, Albrecht (eds.) *Innovative Konzepte für Integration und Partizipation. Bedarfsanalyse zur interkulturellen Kommunikation in Institutionen und für Modelle neuer Arbeitsfelder*. Frankfurt am Main: IKO Verlag, 76–96.
- Dabić, Mascha (2020). *Dolmetschen in der Psychotherapie: Prekäres Gleichgewicht*. Tübingen: Narr Francke Attempto
- Grbić, Nadja/Pöllabauer, Sonja (2008). Forschung zum Community Interpreting im deutschsprachigen Raum. Entwicklung, Themen und Trends. In: Grbić, Nadja/Pöllabauer, Sonja (eds.) *Kommundolmetschen / Community Interpreting. Probleme - Perspektiven - Potenziale*. Berlin: Frank & Timme (TransÜD 21), 3–28.
- González Nuñez, Gabriel (2016). On translation polyi. *Target* 28 (1), 87–109.
- Havelka, Ivana (2018). *Videodolmetschen im Gesundheitswesen. Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung eines österreichischen Pilotprojekts*. Berlin: Frank & Timme.
- Havelka, Ivana/Iacono, Katia/Pöllabauer, Sonja (2021). Konsekutives Ferndolmetschen: Audio- und Videodolmetschen am Beispiel des Asylwesens. In UNHCR Österreich (eds.). *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. 2. überarbeitete Auflage. Wien: UNHCR Österreich.
- Iacono, Katia/Havelka, Ivana/Sinclair, Katerina (2021). *Working Paper – Digitalisierung und deren Auswirkungen auf Dolmetscherinnen und Dolmetscher. Ergebnisse der Umfrage zum Audio- und Videodolmetschen*. <https://phaidra.univie.ac.at/o:1236575>
- Kolb, Waltraud/Pöchlhacker, Franz (2008). Interpreting in asylum appeal hearings: Roles and norms revisited. In: Russell, Debra / Hale, Sandra (eds.) *Interpreting in Legal Settings*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 26–50.
- Lin, Margrith A./Mutter, Karl (1998). Interkulturelle Beratungsarbeit mit DolmetscherInnen. *Psychologie & Erziehung P&E* 2, 33–44.
- Menz, Florian (eds.) (2013). *Migration und medizinische Kommunikation. Linguistische Verfahren der Patientenbeteiligung und Verständnissicherung in ärztlichen Gesprächen mit MigrantInnen*. Göttingen: V&R unipress.
- Monnier, Michel Acatl (1995). The hidden part of the asylum seekers' interviews in Geneva, Switzerland: Some observations about the socio-political construction of interviews between gatekeepers and the powerless. *Journal of Refugee Studies* 8 (3), 305–325.

- Morina, Naser/Maier, Thomas/Schmid Mast, Marianne (2010). *Lost in Translation? – Psychotherapie unter Einsatz von Dolmetschern. Psychotherapie Psychosomatik Medizinische Psychologie* 60,104–110.
- Oestereich, Cornelia (2001) Interkulturelle Psychotherapie in der Psychiatrie. In Hegemann, Thomas/Salman, Ramazan (eds.) (2001) *Transkulturelle Psychiatrie*. Bonn: Psychiatrie-Verl,152–169.
- Ozolins, Uldis (2010). Factors that Determine the Provision of Public Service Interpreting: Comparative Perspectives on Government Motivation and Language Implementation. *JoSTrans* 14, 194–215.
- Platter, Judith (2015). *Translation im Spannungsbereich von Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Schriftdolmetschen in Österreich – eine textbasierte Analyse*. Dissertation, Universität Wien.
- Pöchhacker, Franz (1997). “Is There Anybody Out There?” Community Interpreting in Austria. In: Carr, Silvana E./Roberts, Roda / Dufour, Aideen / Steyn, Dini (Hrsg.) *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*, Geneva Park, Canada, June 1 – 4, 1995. Amsterdam: John Benjamins, 215–225.
- Pöllabauer, Sonja (2005). *“I don’t understand your English, Miss”. Dolmetschen bei Asylanhörungen*. Tübingen: Narr.
- Pöllabauer, Sonja (2012). Gatekeeping Practices in Interpreted Social Service Encounters. *META* 57 (1), 213–234
- Pöllabauer, Sonja (2020). “Does it all boil down to money? The Herculean task of Public Service Interpreter training: a quantitative analysis of training initiatives in Austria.” In . Štefková, Marketa/ Kerremans, Koen/ Bossaert, Benjamin *Training public service interpreters and translators: A European perspective*, Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 31–57. URL: [https://9bb6lade-8110-4553-8092-e4ad094960e9.filesusr.com/ugd/3259ec\\_e1966adcbfbc400e9a23b8bb64bc5e86.pdf](https://9bb6lade-8110-4553-8092-e4ad094960e9.filesusr.com/ugd/3259ec_e1966adcbfbc400e9a23b8bb64bc5e86.pdf).
- Pöllabauer, Sonja (2021). Einleitung: Berufssoziologische Dimensionen einer Translationskultur. In: Kadric, Mira/Pöllabauer, Sonja (eds.) *Entwicklungslinien des Dolmetschens im Soziokulturellen Kontext. Translationskultur(en) im DACH-Raum*. Tübingen: Narr, 9–27.
- Pöllabauer, Sonja (2022). *Planungstreffen – Prüfungsformate/Zertifizierung. Präsentation mit VHS-lernraum, ZTW, UNHCR* am 28.09.2022.
- Pöllabauer, Sonja/Iacono, Katia Iacono/Pasch, Harald/Zwischenberger, Maria Bernadette/Sourdille, Anna (forthcoming). “If we’re lucky, we recognise potential.” A study of admission criteria and entrance screening practices in public service interpreter training“
- Radicioni, Maura/Ruiz Rosendo, Lucía (2022). Learning dynamics between cultural mediators in humanitarian healthcare: A case study. In: *JosTrans* 37, 139–159.
- Rehbein, Jochen (1985) Ein ungleiches Paar – Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung. In Rehbein, Jochen (ed.) *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Narr, 420–448.
- Sami-Sauerwein, Fadia (2006). *Dolmetschen bei polizeilichen Vernehmungen und grenzpolizeilichen Einreisebefragungen. Eine explorative translationswissenschaftliche Untersuchung zum Community Interpreting*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Stanek, Małgorzata (2011). *Dolmetschen bei der Polizei (=TransÜD - Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 34)*. Berlin: Frank & Timme
- Uebelacker, Johanna (2007). Sprach- und Kulturmittlung aus der Sicht des Personals eines Berliner Bezirksamtes. In Borde, Theda/Niels-Jens, Albrecht (eds.) *Innovative Konzepte für Integration und Partizipation. Bedarfsanalyse zur interkulturellen Kommunikation in Institutionen und für Modelle neuer Arbeitsfelder*. Frankfurt am Main: IKO Verlag, 42–73.
- Zwengel, Almut (2010). Wer hat was zu sagen? Gespräche zwischen LehrerInnen und migrierten Müttern, die von Kindern gedolmetscht werden. *Migration und Soziale Arbeit* 3 (4), 302–308.